

## ФОНОВАЯ ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА

Ханова Дилрабо Баратовна

Преподаватель, Термезский государственный университет

Аннотация. Это статья посвящена фоновая лексика — это лексика, содержащая информацию национально-культурного, национально-исторического характера и требующая лингвострановедческого и лингвокультурологического анализа и комментирования, так как понятия, которые выражаются словами изучаемого языка, отсутствуют в родном языке учащихся или их значения.

Ключевые слова. Лексика, характер, слова, язык, фоновая лексика

### BACKGROUND VOCABULARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Khanova Dilrabo Baratovna

Lecturer, Termez State University

Annotation. This article deals with background vocabulary - this is vocabulary that contains information of a national-cultural, national-historical nature and requires linguo-cultural and linguo-culturological analysis and commentary, since the concepts that are expressed by the words of the language being studied are absent in the native language of students or their meanings.

Keywords. Vocabulary, character, words, language, background vocabulary

В современной лингвистике большое внимание уделяется изучению безэквивалентной и фоновой лексики. Ученые разных стран, исследуя иноязычную лексику, сталкиваются с проблемами идентификации безэквивалентной, фоновой, коннотативной лексики, объема фоновых знаний, определением лексического фона, национально-культурного компонента, семантической организации национально и культурно маркированной лексики и т.д. Данные аспекты важны при проведении функционально-стилистических исследований, определении дивергентных и конвергентных процессов в том или ином языке. Эта проблематика актуальна и для лингводидактики, т.к.

лингвострановедческие знания – один из основных компонентов практически всех дисциплин, связанных с изучением иностранного языка.

В данной статье рассмотрим позиции разных авторов в отношении заявленных понятий. Наиболее яркими исследователями лингвострановедческой проблематики являются такие ученые, как В.В. Виноградов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, которые разрабатывали соответствующие вопросы на примере лексики русского языка, Г.Д. Томахин – английского языка, А.Д. Райхштейн – немецкого языка. В многочисленных трудах этих ученых внимание уделяется исследованию исторической и современной лексикологии, соотношения языка и культуры, изучению лексического фона, лексических единиц с ярко выраженной национально-культурной семантикой, фразеологии и афористике.

Как известно, общность социальной истории находит своё выражение прежде всего в знаниях об окружающем мире [12, с. 84]. Значительную часть таких знаний составляют так называемые *фоновые знания*, по поводу трактовки которых в научной литературе существуют различные мнения. Так, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют фоновые знания как «общие для участников коммуникативного акта знания» [3, с. 126]. Иными словами, это та общая для коммуникантов информация, которая обеспечивает взаимопонимание при общении. С точки зрения О.С. Ахмановой, фоновое знание – это «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения»[1]. Г.Д. Томахин даёт определение фоновым знаниям в широком и узком планах. «Фоновые знания в широкой трактовке – это практически все знания, которыми располагают коммуниканты к моменту общения» [12, с. 84]. «Иногда фоновые знания понимаются в узком плане – как только те знания, которыми располагают оба коммуниканта, т.е. знания, общие для участников коммуникативного акта» [12, с. 85].

Не менее значимым в лингвострановедении является понятие *лексического фона*. Как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, «лексический фон устанавливает границы осмысленной сочетаемости слов: личный выбор

действует только в их пределах... Лексический фон устанавливает не только границы осмысленной коммуникации, но и её языковую форму» [3, с. 77]. От лексического фона, а не от лексического понятия производны тематические связи слова, именно он ответственен за синтаксическую сочетаемость слова. Таким образом, вслед за Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым лексическим фоном можно считать «всю совокупность непонятных семантических долей, относящихся к слову» [3, 57].

Переходя непосредственно к понятию *безэквивалентной лексики*, следует отметить, что такую лексику пристально изучают на протяжении многих десятилетий представители различных областей языкознания: лингвострановедения, теории и практики перевода, лексикографии, исследователи семасиологии и контрастивной лексикологии (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Г.Д. Томахин, Я.И. Рецкер, С. Влахов, С. Флорин, В.С. Виноградов, А.О. Иванов, И.А. Стернин и др.). Учёные трактуют данное понятие по-разному.

Так, Г.Д. Томахин определяет безэквивалентную лексику как «лексические единицы, не имеющие словарных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков» [13, с. 48]. С точки зрения Е. М. Верещагина и В.Г. Костомарова, безэквивалентная лексика – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку), то есть «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [3, с. 56].

Л.С. Бархударов определяет её как «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [2, с. 94].

Подобную точку зрения высказывают болгарские лингвисты С.Влахов и С.Флорин: безэквивалентная лексика – это «лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [4, с. 51]. Я.И. Рецкер под «безэквивалентной» лексикой подразумевает «прежде всего, обозначение

реалий, характерных для страны изучаемого языка и чуждых другому языку и иной действительности» [11, с. 58]. В.Н. Комиссаров определяет безэквивалентную лексику как «обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, т.е. знаний, имеющихся в сознании говорящих» [7, с. 37], т. е. безэквивалентными, по мнению В.Н. Комиссарова, являются «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» [7, с. 147].

Приведём ещё несколько определений безэквивалентной лексики.

А.Д. Швейцер относит к категории безэквивалентной лексики «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» [14, с. 108]. Своё определение сформулировал А.О. Иванов. Под безэквивалентной лексикой он понимает лексические единицы исходного языка, которые не имеют в словарном составе переводящего языка эквивалентов [5, с. 81]. Н.Б. Мечковская отметила: «В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика, в основном – обозначения специфических явлений местной культуры» [10, с. 52].

Таким образом, из вышеперечисленного следует, что чаще всего безэквивалентной лексикой называют лексические единицы, которые не имеют точных соответствий (эквивалентов) среди лексических единиц другого языка, в другой культуре.

Наряду с понятием безэквивалентной лексики в лингвостановедении рассматривается также понятие *фоновой лексики*. Под фоновой лексикой Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров подразумевают обозначения предметов и явлений, которые имеют аналоги в сопоставляемых языках, но различаются какими-то национальными особенностями функционирования. По мнению языковедов, содержательный план слова одним лексическим понятием не исчерпывается. Говоря о «фоновых словах», Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров утверждают, что это «слова одного языка, отличающиеся

лексическими фонами от эквивалентных иноязычных слов...суть фоновой лексики в том, что если сравнивать понятийно эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний...» [3, с. 59]. Поэтому фоновая лексика образует наиболее сложную группу, с точки зрения определения их национально-культурного содержания.

Мы же, рассматривая понятие фоновой лексики, остановимся на следующем определении: фоновая лексика — слова или выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим и слушающим, принадлежащим к данной языковой культуре.

#### Список литературы

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд. – Москва: Советская Энциклопедия, 1969. – 498 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров.– Москва: Русский язык, 1983. – 269 с.
4. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва: Международные отношения, 1980. – 343 с.
5. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика / А.О. Иванов. – СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. – 200 с.